Дзахова В.Т., Калаева Р.О.

Отражение национальной ментальности в языке (на примере осетинских и немецких фразеологизмов)*Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л.Хетагурова
(Россия, Владикавказ)*

doi: 10.18411/lj-06-2020-404

ids: lj-06-2020-404

Аннотация

Целью исследования, результаты которого представлены в данной статье, является воссоздание традиционной картины мира осетин, выраженной в пословицах и поговорках, в части, касающейся отношения к Богу и религии, и сопоставление полученных данных с данными немецкой лингвокультуры. Исследование опирается на когнитивный анализ языкового материала, а сопоставление фразеологизмов данной тематической группы в осетинском и немецком языках обуславливает новизну исследования. Актуальность исследования определяется важностью знакомства не только с языком, но и с экстралингвистическими данными, зашифрованными посредством языка, при контакте представителей разных национальностей. Сопоставление полученных данных с результатами опроса носителей языка позволяет сформулировать наиболее корректные выводы.

Ключевые слова: осетинский язык, немецкий язык, пословицы и поговорки, сопоставительный анализ, ассоциативный эксперимент.

Abstract

The purpose of the study, the results of which are presented in this article, is to describe the traditional picture of the Ossetian world, expressed in proverbs and sayings, in part regarding attitudes toward God and religion, and comparing the data with the data of German linguistic culture. The study relies on a cognitive analysis of linguistic material, and a comparison of phraseological units of this thematic group in Ossetian and German determines the novelty of the study.

Keywords: Ossetian language, German language, proverbs and sayings, comparative analysis, associative experiment

Чертами национального характера принято считать особенности восприятия мира членами того или иного национального сообщества, их интересы, религию, являющиеся мотивами поступков. В структуру национального характера обычно включают особенности темперамента, выражение эмоций, чувств; предрассудки, привычки, традиции, стереотипы; особенности поведения в той или иной ситуации, а также ценностные ориентиры и ритуалы.

В данной статье рассмотрим отношение осетин к вере и религии, отраженное в осетинских пословицах и поговорках.

Первое, на что хочется обратить внимание, это особое отношение осетин к Богу и к религии. Осетины верят в Бога, и эта вера выражена во многих пословицах и поговорках:

Хуыцауы фæндон – раст фæндон. – Воля Бога – правильная воля.

Хуыцауы тæрхон – раст тæрхон. – Божий суд – справедливый суд.

В осетинском обществе в Бога верят все, и плохие, и хорошие, и бедные, и богатые:

Давæг дæр хуыцаумæ кувы, марæг дæр. – И вор молится Богу, и убийца.

Сурæг дæр Хуыцауыл йæхи фæдзæхсы, лидзæг дæр. – И преследователь отдает себя под покровительство Бога, и беглец.

Аналогично тому, как русские считают, что «на Бога надейся, а сам не плошай», и осетины, признавая верховенство Бога, оставляют за собой возможность менять свою судьбу:

Хуыцауыл æууæнд, æрмæст кард цыргъæй дар, топныхос – хусæй. – На Бога надейся, но нож держи наточенным, а патроны – сухими.

Амæндтæ Хуыцау уары, æрмæст зæххæй исгæ сты, æмæ сæм æргуыбæр кæнын фæхъæуы. – Счастье раздает Бог, но его надо поднять с земли, поэтому за ним надо поклониться.

Адæймаджы цы бафæнда æмæ цы нæ сараздзæни. – Человек сделает все, что захочет.

Согласно осетинскому мировоззрению, кроме единого Бога (иунæг кадджын Хуыцау) в каждом ущелье, в каждом селе, в каждом доме, для каждого отдельного случая есть свой покровитель:

Хуыцау иу, зæдтæ æмæ дауджытæ – авдгæйттæ. Бог один, а святых и покровителей по семь.

Алы хъæуæн дæр – йæхи хæстæг Дзуар. – В каждом селе – свой святой.

Фосы Фæлвæра – хæдзарон фосы зæд. – Покровитель скота Фалвара – покровитель домашнего скота.

Для осетин своя национальная вера важнее всех остальных, она отличается и от христианства, и от мусульманства, и является важным объединяющим элементом жизни народа и имеет свое название – ирон дин:

Ирон дин – Хуыцауы дин. – Осетинская вера – Божья вера.

Ирон дин – дунейы æмбарынад. – Осетинская вера – понятие иб устройстве мира.

Ирон дин – рæстаг дин. – Осетинская вера – правильная вера.

Отрицательное отношение к христианству и мусульманству, получившим широкое распространение у осетин, выражается, прежде всего, в отрицательном отношении к священникам, служителям христианской церкви, и к муллам, мусульманским священникам :

Сауджынаен – авд гуыбыны. У священника – семь животных.

Сауджын æфсис нæ зоны. – Священник ненасытен.

Цы – мауджыны фæлынд, цы – моллойы. – Что священник обманывает, что мулла.

Фæнды – ноггуырды, фæнды – ногмарды, сауджынаен – пайда! Что новорожденный, что новопреставленный, священнику польза.

Покровительствуя человеку, Бог, прежде всего, покровительствует и помогает лучшим:

Хуыцау дæр сæрæнты фарс у. – Бог на стороне энергичных.

Хуыцау дæр рæстæгты фарс у. – Бог на стороне справедливых.

Хуыцау дæр тыхджынты фарс у. – Бог на стороне сильных.

Несколько вразрез с такой верой в Бога идет отношение осетин к смерти, к загробной жизни. В пословицах и поговорках отражается негативное отношение к загробной жизни:

Маердты дзæнæт нæй, дзæнæт ис уæлæуыл. – В загробном мире рая нет, рай на этом свете (наверху).

Маердтыбæстæ иууылдæр – зындон. – Весь загробный мир – ад.

Маердтæй ничи ма раздæхт. – С того света еще никто не вернулся.

Если попытаться собрать воедино картину мира, отраженную в пословицах и поговорках, то получится следующее: в центре мироздания стоит единый Бог, кроме которого у каждого осетина есть еще покровитель в виде отдельных святых. Бог вносит определенные коррективы в жизнь осетина, дает ему определенные блага и богатства, но свою жизнь осетин формирует сам, своими руками. Чтобы иметь благодать Бога,

надо стараться быть лучше, сильнее, энергичнее. Прав только тот, кто верить в осетинского бога, т.е. без посредников в виде мусульманских мулл и православных священников. Жить надо на этом свете, потому что в загробной жизни ничего хорошего нет, там только ад.

Попытаемся проанализировать, какие черты характера должны соответствовать такой картине мира, зафиксированной в пословицах и поговорках.

Вера в Бога подразумевает покорность, смирение, терпение, поскольку Бог лучше знает, что должно быть, и все, что у нас есть, и хорошее, и плохое, от Бога (Хуыцауы хæрзтæ – рæстаг хæрзтæ – Блага от Бога – справедливые блага). Кроме того, надо быть трудолюбивым, иначе можно лишиться благодати Господа (Хуыцау цы ратты, уый фæстæмæ дæр айсы – Бог что дал, то и забрать может). Надо быть сильным, умелым, ловким, так как Бог помогает только лучшим. Кроме того, вера в Бога предполагает аскетизм, т.е. готовность к самоограничению, умение идти на жертвы, довольствование тем, что есть.

Таким образом, осетин должен быть покорным, смиренным, терпеливым, трудолюбивым, сильным, ловким, умелым, аскетичным.

Поскольку пословицы и поговорки возникли очень давно, и в них отражено мировоззрение прошлого поколения, можно предположить, что современное поколение не только плохо владеет языком, но и иначе смотрит на окружающую действительность. Собственно говоря, эти два факта тесно связаны друг с другом. Язык не просто отражает действительность, он ее формирует. Поэтому люди, не говорящие на родном языке, по другому воспринимают явления окружающего мира, по другому его структурируют, имеют отличные ценности и установки. Поэтому дополнительно к анализу языкового материала нами был проведен свободный ассоциативный эксперимент с гражданами Республики Северная Осетия-Алания. Целью эксперимента было установить, какими являются современные осетины. В качестве информантов выступили две группы жителей – осетины и не-осетины. Им предлагалось ответить на следующие вопросы:

1. Как Вы можете описать осетин? Какие они?
2. Какие качества осетин Вы считаете положительными?
3. Какие качества осетин Вы считаете отрицательными?

Анкетирование было анонимным, от респондентов требовалось только указать пол, национальность и возраст.

В данной статье рассмотрим ответы, которые встречались в анкетах осетин.

Сначала рассмотрим ответы мужчин. Всего в опросе приняло участие 49 мужчин. В анкетах представлено 240 признаков. На основании самых частотных характеристик получается следующий портрет осетин:

Осетины гостеприимные, честные, уважают старших, мужественные, храбрые, добрые, гордые, отважные, среди них много прославленных людей, уважают и почитают традиции. Среди частотных ответов встречается такое отрицательное качество, как зависть и понты. Мы не меняли слова, встречающиеся в анкетах, на синонимы. Хотелось бы пояснить, что под понтами понимается стремление покрасоваться, произвести сильное (хорошее) впечатление на кого-либо.

Рассмотрим ответы женщин-осетинок. Всего в опросе приняло участие 67 женщин. На основании частотных ответов складывается следующий портрет представителя осетинского народа:

Осетины гостеприимные, уважают старших, смелые, скромные, уважают и почитают традиции, гордые, готовые помочь, честные, отзывчивые, воспитанные, добрые, трудолюбивые, храбрые, отважные. Среди частотных ответов встречаются такие отрицательные черты, как лицемерие, вспыльчивость, зависть.

Сопоставление частотных ответов мужчин и женщин выявило совпадение таких качеств, как гостеприимство (на первом месте и у мужчин, и у женщин), уважение

старших (на втором месте у женщин, на третьем месте у мужчин), честность, почитание традиций, гордость. Наглядно самые частотные ответы представлены ниже в таблице 1. Отрицательные качества выделены курсивом.

Таблица 1.

Типичные качества осетин

Ответы мужчин	Ответы женщин
гостеприимные	гостеприимные
честные	уважают старших
уважают старших	смелые
мужественные	скромные
храбрые	уважают и почитают традиции
добрые	гордые
гордые	готовые помочь
отважны	честные
много прославленных людей	отзывчивые
уважают и почитают традиции	воспитанные
отзывчивые	<i>лицемерные</i>
сильные	добрые
<i>понты</i>	трудолюбивые
<i>зависть</i>	отважные
трудолюбивые	<i>вспыльчивые</i>
патриотичные	<i>завистливые</i>
нет отрицательных качеств	храбрые

Таким образом, качества, которые совпадают на материале анкетирования и на материале анализа языкового материала – трудолюбие и сила. Естественно, представленный анализ не является полным, завершенным, поскольку проанализированы были только пословицы и поговорки о Боге и религии. Для получения полной информации необходимо проанализировать пословицы и поговорки других тематических кругов.

Рассмотрим немецкие фразеологизмы, которые содержат компоненты Gott, Religion, Glaube, Kirche для того, чтобы попытаться описать традиционное религиозное мировоззрение немцев. Надо отметить, что лексема Gott довольно часто встречается в речи немцев. Приведем в качестве примера такие междометия, как: *Oh Gott!* (для выражения неодобрения, гнева, испуга); *O mein Gott!* (для выражения ужаса, изумления) – Бог знает. (что означает «вероятно, возможно»); *Gott sei dank!* – Слава Богу! *Gott befohlen!* (при прощании, соответствует русскому «с Богом!»); *grosser Gott* (великий Боже!; возглас удивления, ужаса, бессилия); *Gott behüte!* (Боже сохрани!, т.е. ни за что, ни в коем случае); *Gnade dir Gott!* (Горе тебе!, выражение угрозы); *vergelt's Gott!* (выражение благодарности); *Gott weiß* (неизвестно, никто не знает, русский аналог «Бог его знает»); *Da sei Gott vor!* (Божьей помощи!); *Gütiger Gott* (мольба, Боже милостивый!); *Gott und die Welt* (все возможное); *Gott sei's geklagt!* (к сожалению); *Ach du lieber Gott!* (выражение ужаса, изумления); *wenn so Gott will* (если Богу будет угодно); *Gott hab ihn selig!* (об умершем, Бог упокоил его); *so wahr mir Gott helfe* (Да поможет мне Бог; говорят при клятвах, присягах); *Gott sei uns gnädig* (Боже, будь милостив к нам!); *von Gott verlassen sein* (быть оставленным Богом; о ком-то жалком, убогом); *Geh mit Gott!* (иди с Богом!); *wie ein junger Gott sein* (быть как молодой Бог, т.е. быть прекрасным, совершенным); *Gott bewahr!* (Боже сохрани, т.е. ни в коем случае).

Рассмотрим подробнее несколько наиболее известных немецких фразеологизмов с лексемой Gott.

Leben wie Gott in Frankreich - жить как Бог во Франции, т.е. наслаждаться жизнью, жить роскошно, без забот. Есть несколько интерпретаций данного фразеологизма. Согласно одной, выражение относится к роскошной жизни

духовенства и дворянства во Франции до революции. Другая интерпретация связывает фразеологизм с императором Максимилианом I (1493-1519), который, якобы, завидовал абсолютистской (богоподобной) системе правления французских королей.

Der Mensch denkt und Gott lenkt - человек предполагает, а Бог располагает, т.е. несмотря на наши планы, будущее неизвестно и не от нас зависит. Данный фразеологизм восходит к библейскому изречению «Человек обдумывает свой путь, но Господь направляет его шаги» [Притчи 16:9 <https://bible.by/verse/20/16/9/>].

Gott nimmt jemanden zu sich - Бог взял к себе, так говорят об умершем.

Jemanden hat Gott im Zorn erschaffen - кого-либо Бог создал в гневе, так говорят о ком-то некрасивом, несимпатичном.

Dem lieben Gott den Tag/die Zeit stehlen - красть у любимого Бога день/время, т.е. бездельничать, ничего не делать. Фразеологизм основан на вере в то, что Бог является хозяином времени, которое он дал человеку для работы, а не для безделья.

Den lieben Gott einen guten Mann sein lassen - Пусть добрый Бог будет хорошим человеком; т.е. проводить время беззаботно, считая, что Бог милостив и простит грешнику грехи его.

Wie Gott jemanden geschaffen/erschaffen hat - как Бог создал, т.е. быть нагим, в «костюме Адама».

На основании всех этих выражений можно составить следующую религиозную картину мира немцев: Бог создал мир и людей. Люди должны работать, это их главное предназначение. Но Бог милостив и добр, он прощает человеку его грехи. Все хорошее в жизни человека зависит от воли божьей, без Бога ничего не получится. Когда человек умирает, душа его возносится в Богу.

Если сопоставить языковой материал осетинского и немецкого языков, то можно сделать следующие выводы:

1. Люди и весь мир созданы Богом (хъуыцауыæ сконд адаæм «созданные Богом люди (об осетинах); vom Gott erschaffen).
2. Человек должен трудиться, а не бездельничать, согласно Божьему замыслу.
3. Бог милостив, он может прощать грехи.
4. Немецкий Бог ближе немцам, чем осетинский, т.к. в немецком языке он называется *gutter Mann, lieber Gott, gütiger Gott, junger Gott*. В осетинском языке по отношению в Богу такой фамильярности не допускается.
5. Осетины, в отличие от немцев, верят, что сами могут изменить свою жизнь (*Адæймаджы цы бафæнда æмæ цы нæ сараздзæни* - человек сделает все, что захочет), в то время как у немцев, как и у русских, человек планирует, а Бог корректирует планы (*der Mensch denkt, und der Gott lenkt*).
6. В осетинских пословицах отражено деление общества на ущелья, в каждом ущелье есть свое Божество, подчиненное верховному Богу. В немецком языковом материале никакого представления об отдельных божествах нет, хотя немца долгое время были раздробленной общностью.

Конечно, это предварительные данные. Для полноты картины необходимо, с одной стороны, привлечь современных носителей немецкого языка, с другой стороны - расширить материал за счет привлечения данных эпоса и других литературных произведений.

***

1. Гилязева Э.Н. Отражение национальной ментальности во фразеологических единицах русского, татарского и немецкого языков // Фундаментальные основы инновационного развития науки и

- образования. Сборник статей Международной научно-практической конференции. 2018. С. 150-152.
2. Дзахова В.Т., Боллоева Д.А. Отражение национального характера в пословицах (на материале осетинского языка) // Молодой ученый. 2019. № 7 (245). С. 257-259.
  3. Дзахова В.Т., Дзодзикова З.Б. Фразеологизмы как отражение мировоззрения народа (на материале анализа фразеологизмов с компонентами Уд/Душа/Seele в осетинском, русском и немецком языках) // Litera. 2018. № 2. С. 20-25.
  4. Иванова О.В. Взаимосвязь языка и культуры и их роль в отражении типа ментальности немецкого народа // Язык и культура (Новосибирск). 2013. № 8. С. 166-170.
  5. Карапетян Е.А. Языковая картина мира как часть этнического самосознания // Общество: философия, история, культура. 2018. № 12 (56). С. 182-185.
  6. Разумова М.В. Отражение национальной ментальности в языке // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2014. № 29. С. 271-274.

Дзахова В.Т., Самсонова С.Н.

Образ России в немецких СМИ (на материале анализа статьи журнала Welt)

*Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л.Хетагурова
(Россия, Владикавказ)*

doi: 10.18411/lj-06-2020-405

idsp: ljjournal-06-2020-405

Аннотация

Целью исследования, результаты которого представлены в данной статье, является воссоздание образа России, представленного в иноязычных СМИ, в частности, в журнале Welt. как известно, СМИ играют огромную роль в формировании общественного мнения населения. Именно посредством СМИ в сознании граждан возникает положительный или отрицательный образ того или иного политического деятеля или той или иной страны. Контент-анализ, используемый в статье, позволяет обнаружить на основании анализа используемой лексики истинные намерения автора и описать скрытый образ России.

Ключевые слова: политический дискурс, контент-анализ, образ России.

Abstract

The aim of the study, the results of which are presented in this article, is to recreate the image of Russia represented in foreign media, in particular, in the Welt magazine. As you know, the media play a huge role in shaping public opinion. It is through the media in the minds of citizens that a positive or negative image of a politician or a country arises. The content analysis used in the article allows us to discover the true intentions of the author and describe the hidden image of Russia based on the analysis of the used vocabulary.

Keywords: political discourse, content analysis, the image of Russia.

В данной статье представлены результаты анализа политического дискурса немецких СМИ (в частности, журнала Welt), с целью установления образа России. Особенностью политического дискурса является то, что, в отличие от обыденного языка, в лексике СМИ хорошо известные слова приобретают несколько иную, непривычную интерпретацию, работая на авторскую интенцию. Именно поэтому в политических текстах всегда присутствует скрытый, не выраженный эксплицитно смысл, который не только не совпадает с эксплицитным, но может быть прямо противоположным по смыслу. Наша задача при анализе газетных статей как раз и заключалась в том, чтобы обнаружить этот «истинный» смысл политического текста и определить на основании этого, какой образ России представляют зарубежные (в нашем случае немецкие) журналисты своим гражданам.